

CURRICULUM VITAE

MICHELA MURANO

Titoli accademici

- dal 15 ottobre 2019 **Professore di Seconda Fascia** presso la Facoltà di Scienze Linguistiche e letterature straniere, nella sede di Milano dell'Università Cattolica del Sacro Cuore (settore scientifico- disciplinare L-LIN/04 Lingua e traduzione francese)
- dal 15 ottobre 2016 **Ricercatore a tempo determinato** ai sensi dell'art 24, comma 3, lettera b, della legge 30 dicembre 2010 presso la Facoltà di Scienze Linguistiche e letterature straniere, nella sede di Milano dell'Università Cattolica del Sacro Cuore (settore scientifico- disciplinare L-LIN/04 Lingua e traduzione francese).
- 28 aprile 2015 **Abilitazione Scientifica nazionale alle funzioni di professore di II fascia** nel settore concorsuale 10 /H1 Lingua, letteratura e cultura francese (bando 2013 D.D. n.161/2013)
- da settembre 2010 **Ricercatore a tempo determinato** ai sensi dell'articolo 1, comma 14, della legge 4 novembre 2005, n. 250 per attività di ricerca e didattica integrativa presso la Facoltà di Scienze Linguistiche e letterature straniere, nella sede di Milano dell'Università Cattolica del Sacro Cuore (settore scientifico-disciplinare L-LIN/04 Lingua e traduzione francese)
Il contratto è stato rinnovato per il triennio 2013-2016.
- Gennaio 2008, gennaio 2013 (rinnovo) e gennaio 2018 (rinnovo) **Qualification aux fonctions de Maître de Conférences** pour la section 7- Sciences du Langage : linguistique et phonétique générales (Campagnes 2008, 2013, 2018– Conseil National des Universités – Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche)

Formazione universitaria

- 23 Febbraio 2007 **Dottorato di Linguistica Francese** dell'Università degli Studi di Brescia. Cotutela con l'Université de Cergy Pontoise. Argomento della tesi: « Le traitement des séquences figées dans les dictionnaires bilingues français-italien, italien-français : une étude diachronique et contrastive ». Direttori di tesi : Prof.ssa Marie-Berthe Vittoz e Prof. Jean Pruvost.
Mention : Très honorable avec félicitations du jury.
- 8 Ottobre 2003 **DEA de Linguistique Théorique, Descriptive et Automatique - Option FLE** - Université Paris VII - Denis Diderot.
Argomento del Mémoire di DEA (relatore : Prof. E. Guimbretière) : « L'enseignement des expressions figées en FLE ». Voto del Mémoire : 18/20
Voto finale : 18/20. Mention : Très bien.

- Marzo 2003 **Borsa di Dottorato di Ricerca** dell'Università degli Studi di Brescia.
Durata : 3 anni
- Luglio 2002 **Borsa di perfezionamento all'estero** dell'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano. Durata : 9 mesi (settembre 2002- giugno 2003)
- 8 Ottobre 2001 **Laurea in Lingue e Letterature Straniere** (francese-russo ; specializzazione in Scienze dell'Informazione e Comunicazioni Sociali) presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano. Argomento della Tesi di laurea : « I fraseologismi nella lingua russa ». Relatore: Prof. Maria Cristina Gatti.
Voto : 110/110 e lode.
- Da ottobre 1998 a giugno 1999 : **Borsa di studio nell'ambito del Programma Socrates - Erasmus**. Corsi di Ancien Français, di Littérature française, di Rhétorique appliquée presso l'Université Paris IV- Sorbonne (Parigi).

Incarichi istituzionali

- da marzo 2012 **Referente di disciplina** (Lingua e Linguistica francese) (Programma exchange - Erasmus)
- da novembre 2019 **Referente d'area per i paesi di Lingua francese** (Programma exchange - Erasmus)

Attività didattica

Presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano

- a.a. 2021- 2021 Affidamento dei corsi di “Lingua francese 1 - Lingua e fonologia” (30 ore) e “Lingua francese 2 - Lingua, morfosintassi e lessico” (30 ore) - Facoltà di Scienze Linguistiche e letterature straniere.
Affidamento del corso di “Lingua francese 1 - Lingua e fonologia” (30 ore) corso di Laurea Triennale di Scienze linguistiche per le relazioni internazionali - Interfacoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere - Scienze Politiche e Sociali
Affidamento del corso di “Lingua francese II” (60 ore) – Facoltà di Scienze Politiche e Sociali.
- a.a. 2019-2020 Affidamento dei corsi di “Lingua francese 1 - Lingua e fonologia” (30 ore) e “Lingua francese 2 - Lingua, morfosintassi e lessico” (30 ore) - Facoltà di Scienze Linguistiche e letterature straniere.
Affidamento del corso di “Lingua francese 1 - Lingua e fonologia” (30 ore) corso di Laurea Triennale di Scienze linguistiche per le relazioni internazionali - Interfacoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere - Scienze Politiche e Sociali
- a.a 2017-2018 Affidamento dei corsi di “Lingua francese 1 - Lingua e fonologia” (30 ore) e

- a.a. 2018-2019 “Lingua francese 2 - Lingua, morfosintassi e lessico” (30 ore).
Esercitazioni di Lingua francese 2 - Facoltà di Scienze Linguistiche e letterature straniere (10 ore).
- a.a 2016-2017 Affidamento dei corsi di “Lingua francese 1 - Lingua e fonologia” (30 ore) e “Lingua francese 2 - Lingua, morfosintassi e lessico” (30 ore).
Esercitazioni di Strategie comunicative e negoziali della lingua francese (10 ore sede di Milano + 10 ore sede di Brescia)
Esercitazioni di Lingua francese 2 - Facoltà di Scienze Linguistiche e letterature straniere (10 ore).
- a.a 2015-2016 Affidamento dei corsi di “Lingua francese 1 - Lingua e fonologia” (30 ore) e “Lingua francese 2 - Lingua, morfosintassi e lessico” (30 ore).
Esercitazioni di Lingua francese 1 - Facoltà di Scienze Linguistiche e letterature straniere (30 ore).
- a.a. 2014-2015 Affidamento dei corsi di “Lingua francese 1 - Lingua e fonologia” (30 ore) e “Lingua francese 2 - Lingua, morfosintassi e lessico” (30 ore).
Esercitazioni di Lingua francese 1 - Facoltà di Scienze Linguistiche e letterature straniere (20 ore).
Esercitazioni presso la Facoltà di Economia, corso di laurea in Economia e gestione aziendale (Titolo del corso : Foreign Language 1 - French) (10 ore).
Laboratorio di metodologia dell’approccio ai testi – francese nell’ambito del TFA Tirocinio Formativo Attivo (10 ore).
- a.a. 2013-2014 Affidamento dei corsi di “Lingua francese 1 - Lingua e fonologia” (30 ore) e “Lingua francese 2 - Lingua, morfosintassi e lessico” (30 ore).
Esercitazioni di Lingua francese 1 - Facoltà di Scienze Linguistiche e letterature straniere (20 ore).
Esercitazioni seminariali (*Le français de la presse*) legate al corso di Linguistica francese della prof.ssa E. Galazzi (10 ore).
- Lezioni per i corsi di perfezionamento per l’insegnamento di discipline non linguistiche in lingua straniera – regione Emilia Romagna (5 ore) e regione Lombardia (5 ore). Titolo : “Histoire des idées, histoire des dictionnaires: parcours pédagogiques”
- a.a. 2012-2013 Affidamento dei corsi di “Lingua francese 1 - Lingua e fonologia” (30 ore) e “Lingua francese 2 - Lingua, morfosintassi e lessico” (30 ore).
Esercitazioni di Lingua francese 1 - Facoltà di Scienze Linguistiche e letterature straniere (30 ore)
Esercitazioni presso la Facoltà di Economia, corso di laurea in Economia e gestione aziendale (Titolo del corso : Foreign Language 1 - French) (16 ore).
- a.a. 2011-2012 Affidamento del corso di “Lingua francese 1 - Lingua e fonologia” - Facoltà di Scienze Linguistiche e letterature straniere (30 ore).
Esercitazioni seminariali (*Le français de la presse*) legate al corso di Linguistica francese della prof.ssa E. Galazzi (10 ore).
- a.a. 2010-2011 Esercitazioni di Lingua francese 1 - Facoltà di Scienze Linguistiche e letterature straniere (56 ore).

- Dall'a.a. 2010-2011 Partecipazione a commissioni di Laurea triennale e magistrale.
Correlazione e direzione di memorie di laurea in *Linguistica francese* su temi quali: il francese nella stampa e nei nuovi media; fenomeni linguistici e culturali attraverso l'analisi dei titoli di stampa; la stampa specializzata in Francia (economia, moda, *presse des jeunes, presse féminine*); la fraseologia francese.
- a.a 2007-2008,
2008-2009,
2009-2010 Collaboratore Esperto Linguistico
Attività didattica pari a 500 ore annuali presso:
- la facoltà di Scienze Linguistiche e di Letterature Straniere : esercitazioni di Lingua Francese (I anno, gruppo B – intermedio) ; seminario su “le Français de la presse”; tutoring a distanza; tutoring individuale per studenti portatori di handicap.
 - il SeLdA (Servizio Linguistico d’Ateneo): corso Falsi Principianti.
- a.a 2005-2006,
2006-2007 Collaboratore con contratto a progetto (inizio del contratto : novembre 2005; termine del contratto settembre 2007)
Attività didattica presso la facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere: Esercitazioni di Lingua Francese (I anno, gruppo B – intermedio ; Seminario su “le Français de la presse”) pari a 180 ore annuali.
- A partire da
Settembre 2004 Cultore della materia (Linguistica francese)
Membro della commissione giudicatrice per gli esami di profitto per gli insegnamenti di *Linguistica francese*, (LT), *Lingua francese 1 (Lingua e fonologia)* (LT), *Lingua francese 2 (Lingua, morfosintassi e lessico)* (LT), *Lingua francese 3 (Lingua e comunicazione professionale)* (LT), *Testi specialistici della lingua francese* (LM) presso la facoltà di Scienze linguistiche e letterature straniere.

Corsi presso altri Atenei e Scuole

- Anno accademico
2006-2007 Contratto per Insegnamento ufficiale di Lingua Francese pari a 20 ore (II anno, modulo di Lessicologia e traduzione socio-economica) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università degli Studi di Trento – corso di laurea in Mediazione Linguistica e Comunicazione Letteraria.
- Gennaio - Marzo
2002 Supplenza di Lingua Francese presso l’Istituto Comprensivo « Nazario Sauro » di Malnate (Va).

Attività scientifica

a) Partecipazione a progetti di ricerca

- A partire da
settembre 2017 Collaborazione al **progetto Néoveille** diretto dal prof. Emmanuel Cartier dell’Université Paris 13, volto a costruire una piattaforma multilingue di veglia neologica a partire da corpus contemporanei.
- A partire da luglio
2015 **Direzione del gruppo di ricerca Phraséologie** all’interno del *Do. Ri. F. Università Centro di documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese nell’Università italiana*.
Collaborazione al **progetto FRAME** (Fraseologia Multilingue) diretto da P.

Cotta Ramusino e F. Mollica (Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e Studi Interculturali - Università degli Studi di Milano) e volto all'elaborazione di un database elettronico multilingue.

A partire da
settembre 2012

Collaborazione al programma di ricerca coordinato dalla prof. J. Lillo (Università degli Studi di Palermo) su ***Fraseologia e fraseografia diacronica e sincronica. Problemi lessicografici, semantici, traduttivi, culturali e didattici***, con una ricerca sui dizionari fraseologici italo-francesi.

A partire da
Dicembre 2010

Collaborazione al **progetto IPFC** (InterPhonologie du Français Contemporain) diretto dal prof. Silvain Detey per la costituzione di un corpus orale di Français Langue Étrangère.

A partire da
Luglio 2004

Collaborazione al **progetto di repertorio dei dizionari bilingui dell'italiano**, realizzato dal gruppo CIRSIL (Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici) dell'Università degli Studi di Bologna (referente per i dizionari bilingui italo-francesi: Prof. Jacqueline Lillo). Preparazione delle schede di dizionari bilingui italo-francesi presenti nelle biblioteche dell'Università Cattolica del Sacro Cuore (Milano e Brescia) e in varie biblioteche italiane e francesi.

Partecipazione ai programmi di ricerca di Ateneo (Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano – Dipartimento di Scienze Linguistiche e di Letterature Straniere)

2011 : Lingua italiana, lingua francese, lingue di immigrazione: tipologie testuali emergenti (responsabile prof.ssa Bona Cambiagli)

2012-2013-2014: Lingua italiana, lingua francese, lingue di contatto: tipologie testuali emergenti e politiche educative (responsabile prof.ssa Enrica Galazzi)

2015-2016-2017 : Plurilinguismo e politiche educative nei contesti italiano e francese: scuola, università, mondo del lavoro (responsabile prof.ssa Enrica Galazzi)

2018-2019-2020 : Strumenti e metodi per l'educazione linguistica : lingue straniere, lingue di scolarizzazione, lingue per l'integrazione (responsabile prof.ssa Enrica Galazzi)

Collaborazione come membro del Comitato Scientifico di Convegni internazionali :

1. Convegno *Fraseologia contrastiva: lingue e culture a confronto* (Università degli Studi di Milano 9-11 novembre 2016)
2. Convegno *Phrasèmes en discours* (Università degli studi di Padova, 4-6 giugno 2018)
3. *Europhras 2018* (Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku, 10-12 settembre 2018)
4. Convegno *Dictionnaires et culture numérique*, (Università degli Studi di Milano 16-17 ottobre 2018)
5. *2ème Colloque International : Science, Sciences du langage, Arts et Technologies. Futur de l'Éducation : Enjeux et Perspectives – UBEST 2021*, Facoltà di Pedagogia dell'Università Dokuz Eylül d'Izmir (28-29 maggio 2021).
6. *Dictionnaires et culture numérique dans l'espace francophone -3^e édition* (26-27 octobre 2021 INALCO, Paris)

b) Pubblicazioni

Monografie

MURANO M. (2013), *Des "phrases" aux séquences figées : la phraséologie dans les dictionnaires bilingues français-italien (1584-1900)*, Bologna, Quaderni del Cirsil 11 (2012) CLUEB

(una recensione della monografia è stata pubblicata da M.Rossi sulla rivista Publifarum ISSN 1824-7482), nei *Carnets de lecture* n.22, 23, 0, http://farum.it/lectures/ezine_articles.php?id=328less

MURANO M. (2010), *Le traitement des Séquences Figées dans les dictionnaires bilingues français-italien, italien-français*, Monza, Polimetrica, 369 pp.

Articoli su rivista e saggi in volume

1. MURANO M. (2020), « Phraséologie et phraséographie des émotions dans les dictionnaires bilingues français-italien », in P. Cotta Ramusino e F. Mollica (eds), *Contrastive phraseology. Languages and cultures in comparison*, Cambridge Scholars, pp. 345-361.
2. MURANO M. (2019) con ROSSI M., CENNAMO I., « Saoul comme une bourrique ou comme un polonais ? Boire: une réflexion phraséologique et traductologique », *Phrasis, Rivista di studi fraseologici e paremiologici*, 3, pp. 38-55, <http://www.phrasis.it/rivista/index.php/rp/article/view/34/33>
3. MURANO M. (2019) « Les dictionnaires collaboratifs et la phraséologie : de la description du patrimoine existant à l'invention de nouveaux phrasèmes », in C. Molinari et N. Vincent (eds), *Dictionnaires et culture numérique dans l'espace francophone. Etudes de Linguistique appliquée*, 194, pp. 193-209.
4. MURANO M. (2019), « La néologie dans les dictionnaires collaboratifs », in Jana Altmanova Silvia Domenica Zollo (éds.) *La néologie à l'ère de l'informatique et de la révolution numérique*, *Neologica* 2019, 13, pp. 143-162
5. MURANO M. (2017), « *Les dictionnaires collaboratifs du français non conventionnel* » in Molinari C. et Vincent N. (éds), *Dictionnaires, culture numérique et décentralisation de la norme dans l'espace francophone*, *Repères – DoRif* 14, en ligne : http://www.dorif.it/ezine/ezine_articles.php?id=371
6. MURANO M., BOSISIO C. (2017), « Un nouveau terrain d'enquête : la compétence phonologique des futurs enseignants » in E. Galazzi e M.-C. Jamet (éds), *Actes du colloque Les z'oraux, Les français parlés, entre sons et discours*, Università Ca' Foscari, Venezia, 14-15 aprile 2016, *Repères – DoRif* 12, http://www.dorif.it/ezine/ezine_articles.php?id=341
7. MURANO M. (2017), « Les recueils phraséologiques bilingues franco-italiens au 19e siècle », in De Giovanni, Cosimo, a cura di, *Fraseologia e paremiologia: passato, presente, futuro*, Milano, FrancoAngeli, Atti della II Giornata di Studi Internazionali dell'Associazione Phrasis *Fraseologia e paremiologia: passato, presente e futuro* (Università degli studi di Cagliari, 16-18 settembre 2015), pp. 165-184
8. MURANO M. (2017), *Écologie et environnement dans l'espace dictionnaire français*, in *L'Analisi Linguistica e letteraria*, 1, 2017, pp. 117-130.

9. MURANO M. (2017), « De la déperdition à la valorisation : déchets et recyclage dans le *Petit Robert* », in E. Galazzi e C. Desoutter (éds), *Les déchets mis en mots*, Atti del Convegno Dorif, Università degli studi di Bergamo, 5-6 novembre 2015, Paris, L'Harmattan, collection Langue et parole - Recherches en Sciences du Langage, pp. 33-51.
10. MURANO M. e PATERNOSTRO R. (2017), « Les italophones », in Sylvain Detey/Isabelle Racine/ Yuji Kawaguchi/Julien Eychenne (éds), *La prononciation du français dans le monde : du natif à l'apprenant*, Paris, CLE International, collection Références, pp. 149-154.
11. MURANO M. (2016), « In comodissimo volume, un gran tesoro di nozioni » : le *Nuovo dizionario francese-italiano e italiano-francese* (1886) du professeur Melzi, in J. Lillo (éd), *Les dictionnaires bilingues des professeurs auteurs de manuels pédagogiques*, *Documents SIHFLES*, 56, pp. 125-148.
12. MURANO M., (2016), « Radiographier le dictionnaire pour suivre l'évolution culturelle : le mot *environnement* dans le *Petit Robert* », *Nuova secondaria*, 10, giugno 2016, pp. 87-90.
13. MURANO M., FALBO C., JANOT P., PATERNOSTRO R. (2015), « "Gran[d] émoi à l'Unio[n] européenne": studenti italofofoni di FLE alle prese con la liaison », *L'apprentissage de la liaison en français par des locuteurs non natifs : éclairage des corpus oraux / French liaison learning by non-native speakers in the light of oral corpora*, *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, 102, 2015, pp. 27-41.
14. MURANO M. (2015), « Premières images, premiers mots: les ouvrages prédictionnaires de FLE en Italie dans les années 1990 », in P. Paissa, F. Rigat, M.-B. Vittoz, *Dans l'amour des mots. Chorale(s) pour Mariagrazia*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2015, pp. 403-417.
15. MURANO M (2015), « Tout feux tout fards . Figements et défigements dans les titres de la presse féminine », in E.Galazzi, M.Verna. M.T. Zanola (éds) « *Tout le talent d'écrire ne consiste après tout que dans le choix des mots* », *Mélanges d'études pour Giuseppe Bernardelli*, Bern, Peter Lang, pp. 233-251.
16. MURANO M. (2014), « La lexicographie 2.0 : nous sommes tous lexicographes ? », in Druetta Ruggero / Falbo Caterina (éds), *Docteurs et recherche...une aventure qui continue. Cahiers de recherche de l'école doctorale en linguistique française*, 8, 2014, Trieste, EUT Edizioni Università di Trieste, pp.147-162.
17. MURANO M. e ORIONE F. (2014), « Du papier à l'ordinateur : l'épreuve écrite de langue française au SeldA de Milan », in Maria Teresa Zanola, Luisa Sartirana (éds), *XVII Seminario AICLU. La certificazione e il riconoscimento delle competenze linguistiche dello studente*, Milano, Educatt, pp.85-101.
18. MURANO M. (2014), « La phraséologie du français dans le Web 2.0 : dictionnaires en ligne, blogs et forums », in Alessandra Molino, Serenella Zanotti (éds), *Observing Norms, Observing Usage, Lexis in Dictionaries and the Media*. Atti del Seminario di studi « Osservare le norme, osservare l'uso: il lessico nei dizionari e nei media » (Torino, 9 Maggio, 2013 - 11 Maggio, 2013), Bern , Peter Lang, pp. 259-277.

19. MURANO M. (2013), « Les noms propres dans le *Grand Dictionnaire français-italien italien-français* de Costanzo Ferrari et Joseph Caccia (1874) », in M.Murano et G.Tallarico (eds), *L'interculturel dans les dictionnaires bilingues, Études de Linguistique Appliquée*, pp. 179-192.
20. GALAZZI E., FALBO C., JANOT P., MURANO M., PATERNOSTRO R. (2013), « Autour d'un corpus d'apprenants italophones de FLE : présentation du projet Interphonologie du Français Contemporain – italien », in *Repères DoRiF*, 3, Projets de recherches sur le multi/plurilinguisme et alentours...
 Articolo consultabile alla pagina http://www.dorif.it/ezine/ezine_printarticle.php?art_id=93 (consultato il 19 agosto 2016)
21. MURANO M. (2013), « Vers le nouveau millénaire : les dictionnaires de Raoul Boch », in J. Lillo (ed.), *Les bestsellers de la lexicographie bilingue français-italien*, Roma, Carocci, pp. 197-215.
22. MURANO M. (2011-2012), « L'image de la femme à travers des portraits de femmes dans le *Grand Dictionnaire Français-Italien Italien-Français* de C. Ferrari et J. Caccia (1874) », *Documents pour l'Histoire du Français Langue Étrangère et Seconde*, 47-48, pp. 337-356.
23. MURANO M. (2008), « Le mot neologia dans les dictionnaires monolingues de l'italien », in Jean-François Sablayrolles (éd.), *Néologie et terminologie dans les dictionnaires, Actes de la Journée des Dictionnaires 2004*, Université de Cergy Pontoise, Paris, Honoré Champion, pp. 199-221.
24. MURANO M. (2008), « Le repérage des Séquences Figées dans le dictionnaire bilingue: une question de lisibilité », in *Cahiers de recherche de l'école doctorale en linguistique française*, 2, Brescia, Marco Serra Tarantola, pp. 31-49.
25. MURANO M. (2008), « L'accès aux Séquences Figées dans les dictionnaires électroniques bilingues Français – Italien », in Elisenda Bernal, Janet DeCesaris (éds.), *Proceedings. XIII EURALEX International Congress*, Institut Universitari de Linguística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, pp. 895-902.
26. MURANO M. (2007), « Quelques réflexions sur le traitement des séquences figées dans les dictionnaires bilingues français italien », in G. Dotoli (éd.), *L'architecture du dictionnaire bilingue. Actes des Premières Journées Italiennes des dictionnaires*, Fasano, Schena, pp. 251-261.
27. MURANO M. (2006-2007), « Les séquences figées dans le pré-texte lexicographique des dictionnaires bilingues français-italien (17^e-20^e siècles) », in *Mots, Palabras, Words. Studi Linguistici* 7/2006-2007, pp. 45-69.
28. MURANO M. (2006), « La phraséologie dans quelques dictionnaires bilingues français-italiens anciens », in Corino E., Marellò C., Onesti C. (éds.), *Proceedings. XII EURALEX International Congress. Vol II*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, pp. 1013-1019.
29. MURANO M. (2005), « La phraséologie dans les préfaces des dictionnaires bilingues français-italien, italien-français : entre valorisation du dictionnaire et problématisation », in C. Bolly, B. Lamiroy, R. Klein (éds.), *Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain*, Louvain-la-Neuve, 31. 2-4, pp. 197-213.

30. MURANO Michela (2004), « La francophonie et la diffusion de la langue française », *Alsic – Apprentissage des Langues et Systèmes d'Information et de Communication*, Vol. 7, 2004, mis en ligne le 15 décembre 2004. URL : <http://alsic.revues.org/index2328.html>. pp.191-201 (Consultato il 19 agosto 2016).

Curatele

MURANO M. e TALLARICO G. (eds.) (2013), *L'interculturel dans les dictionnaires bilingues, Études de Linguistique Appliquée*, 170, 128 pp.

Introduzioni / prefazioni

MURANO M. e TALLARICO G. (2013), « Introduction », *L'interculturel dans les dictionnaires bilingues, Études de Linguistique Appliquée*, pp.135-137.

Saggi e articoli in corso di stampa

1. MURANO M. (in corso di stampa), « "On les a toutes sur le bout de la langue ... au figuré bien sûr!" . Les discours préfaciels des dictionnaires d'expressions et locutions françaises », in MADONIA F.P.A., EMANUELE V. *Le discours préfaciel des dictionnaires monolingues, bilingues, spéciaux et de spécialité Hommage à Bernard Quemada, Etudes de linguistique appliquée*.

3. MURANO M. (in corso di stampa), « Connaître la phraséologie "pour bien entendre les auteurs": le *Petit trésor de Barberi* (1821) et le *Dictionnaire des idiotismes* de Polesi (1829) », in Joanna Szerszunowicz (éd), *Intercontinental Dialogue on Phraseology 4 (IDP), Reproducible language units in an interdisciplinary perspective*, Białymstok, Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku.

4. MURANO M. (in corso di stampa), « Marquage et variation diastratique et diaphasique dans le Nuovo dizionario francese-italiano de Giovanni Battista Melzi », in Rey C. et Bisconti V. (éds), *Actes du colloque Le dictionnaire: un terrain pour l'enquête sociolinguistique?*, Université de Picardie Jules Verne, 11-12 décembre 2014.

c) Interventi a convegni

21 décembre 2018 (con M.C. Jamet) « *La liaison dans la production orale des apprenants italophones* », comunicazione alla *Troisième Journée IPFC Italie. Entrelacs phonologiques : hommage à Bernard Laks* (Università di Roma La Sapienza, 21 dicembre 2018)

26 novembre 2018 (con M.C. Jamet) « *La liaison chez les apprenants italophones de FLE : premiers résultats de l'analyse des conversations libres* », comunicazione alle Journées IPFC 2018 (Paris, 26-27 novembre 2018)

17 ottobre 2018 « *Les dictionnaires collaboratifs et la phraséologie : de la description du patrimoine existant à l'invention de nouveaux phrasèmes* », comunicazione al convegno *Dictionnaires et culture numérique dans l'espace francophone* (16-17 ottobre 2018, Università degli Studi di Milano)

4 giugno 2018 (con Micaela Rossi e Ilaria Cennamo), « *Saoul comme une bourrique ou comme un polonais ? Boire: une réflexion phraséologique et traductologique* », comunicazione al convegno *Phrasèmes en discours* (4-6 giugno 2018, Università degli Studi di Padova).

- 28 settembre 2017 « *La présentation du patrimoine phraséologique français et italien dans les dictionnaires, entre tradition et innovation* ». Comunicazione al IV Congresso Internazionale di fraseologia e paremiologia Phrasis “Fraseologia e paremiologia, roba da matti !” (Bucarest, 27-29 settembre 2017).
- 23 maggio 2017 « *La néologie dans les dictionnaires collaboratifs* », comunicazione alla Giornata di Studi *Exploitation de corpus : informatique au service de nouveaux phénomènes langagiers* (Università degli Studi di Napoli “Parthenope”, 23 maggio 2017)
- 21 novembre 2016 (con C. Bosisio) « Un nouveau terrain d’enquête pour IPFC – Italie : les futurs enseignants », Comunicazione alle *Journées IPFC 2016* (21-22 novembre 2016).
- 10 novembre 2016 « *Phraséologie et phraséographie des émotions en français et en italien* », comunicazione al convegno *Fraseologia e fraseografia contrastiva* (9-11 novembre 2016, Università degli Studi di Milano, Dipartimento di Scienze della Mediazione linguistica)
- 28 settembre 2016 « *Les dictionnaires collaboratifs du français non conventionnel* ». Comunicazione al convegno *Dictionnaires, culture numérique et décentralisation de la norme dans l’espace francophone* (28-29 septembre 2016 - Université de Sherbrooke, campus de Longueuil)
- 15 aprile 2016 (con C. Bosisio) *Un nouveau terrain d’enquête : les futurs enseignants*. Comunicazione al convegno *Les z’oraux, Les français parlés, entre sons et discours*, Università Ca’ Foscari, Venezia, 14-15 aprile 2016.
- 5 novembre 2015 « *De la déperdition à la valorisation : déchets et recyclage dans le Petit Robert* » Comunicazione al convegno Do.Ri.F. *Les déchets mis en mots* (Università degli Studi di Bergamo, 5-6 novembre 2015).
- 16 ottobre 2015 *Écologie et environnement dans l’espace dictionnaire français*. Comunicazione al convegno *Ecodiscorso ed ecocritica: quale reciprocità tra umanità e pianeta?* (Milano, Università Cattolica del Sacro Cuore, 16-17 ottobre 2015)
- 18 settembre 2015 *Grands dictionnaires, dictionnaires scolaires et recueils phraséologiques : les séquences figées dans les dictionnaires bilingues franco-italiens au 19e siècle*. Comunicazione alla II Giornata di Studi Internazionali dell’Associazione Phrasis *Fraseologia e paremiologia: passato, presente e futuro* (Università degli studi di Cagliari, 16-18 settembre 2015).
- 20 marzo 2015 *Les dictionnaires 2.0, entre commentaires et construction collective*. Comunicazione al Convegno *Le commentaire: du manuscrit à la Toile. Modes d’intervention et dispositifs techniques* (Université libre de Bruxelles, 19-21/03/2015).
- 11 dicembre 2014 *Marquage et variation diastratique et diaphasique dans le Nuovo dizionario francese-italiano de Giovanni Battista Melzi*. Comunicazione al convegno *Le dictionnaire : un terrain pour l’enquête sociolinguistique ?* (11-12 dicembre 2014, Université de Picardie Jules Verne, Amiens).
- 12 settembre 2014 *Idiotismes, gallicismes, locutions familières : la phraséographie bilingue franco-*

italienne aux 19^e et 20^e siècles. Comunicazione a Europhras 2014, in programma dal 10 al 12 settembre 2014 presso l'Université Paris IV – Sorbonne.

- 10 luglio 2014 *Les dictionnaires phraséologiques bilingues franco-italiens au 19^e siècle*. Comunicazione al 7th International Conference on Historical Lexicography and Lexicology (ICHLL2014), in programma dal 10 al 12 luglio 2014 presso l'Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- 27 settembre 2013 *La lexicographie 2.0 : nous sommes tous lexicographes ?*. Comunicazione al *Colloque Doctorants et Docteurs de l'École Doctorale de Brescia* (27 settembre 2013).
- 31 maggio 2013 *Une expérimentation en cours au SeLDA de l'Université Catholique de Milan : Français sur Objectif Spécifique et production écrite dès le niveau 1*. Comunicazione al VIII Convegno AICLU « *Innovazioni nelle metodologie e nelle pratiche di apprendimento linguistico: esperienze e proposte dei Centri Linguistici Universitari* » organizzato dall'Università di Foggia (Foggia, 30 maggio-1 giugno 2013).
- 10 maggio 2013 *La phraséologie du français dans le Web 2.0 : norme(s) et usage(s) des internautes dans les blogs, les forums et les dictionnaires en ligne*. Comunicazione presentata al Seminario di Studi « *Osservare le norme, osservare l'uso* », organizzato dall'Università degli Studi di Torino e dall'Università degli Studi Roma Tre (Torino, 10-12 maggio 2013).
- 11 dicembre 2012 (con R.Paternostro) *IPFC-italien (Milan) : la liaison dans un corpus d'apprenants italoalphones*. Comunicazione presentata alle Journées IPFC sul tema « *Corpus, liaison, interprétation* » (Paris, 10-11 dicembre 2012).
- 20 ottobre 2012 *Norme(s) et usage(s) dans les dictionnaires en ligne*. Comunicazione presentata al Convegno internazionale « *Norma e uso nella lessicografia bilingue XVI - XXI secolo* » organizzato dall'Università degli studi di Catania (Ragusa, 18-20 ottobre 2012).
- 6 ottobre 2012 *Les épreuves de français dans les Centres Linguistiques Universitaires en Italie*. Comunicazione presentata al XVIII Seminario AICLU « *I Progetti Europei nei CLA: Creatività, Dinamiche, Best Practice* » organizzato dall'Università della Calabria (Cosenza, 4-6 ottobre 2012).
- 18 maggio 2012 (con F. Orione) *Du papier à l'ordinateur : l'épreuve écrite de langue française au SeLDA de Milan*. Comunicazione presentata al XVII Seminario AICLU « *La Certificazione e il Riconoscimento delle Competenze Linguistiche dello studente universitario* » organizzato Servizio Linguistico di Ateneo dell'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano (Milano, 11-12 maggio 2012).
- 7 dicembre 2011 (con E. Galazzi e R.Paternostro) *IPFC-italien : corpus, méthodes, analyses*. Comunicazione presentata alle Journées IPFC & PFC-EF sul tema « *Interphonologie du français contemporain : des voyelles nasales à la prosodie* ». (Paris, 6-7 dicembre 2011)
- 7 giugno 2011 *La figure de la femme dans le Grand Dictionnaire français-italien, italien-français de C.*

Ferrari et J. Caccia. Comunicazione presentata al Convegno internazionale « Female voices. Voix féminines. Voci al femminile » organizzato dal CIRSIL. (Gargnano del Garda, 6-8 giugno 2011).

- 17 luglio 2008 *L'accès aux Séquences Figées dans les dictionnaires électroniques bilingues Français – Italien*. Comunicazione al Congresso Internazionale di Lessicografia « XIII EURALEX International Congress » (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, 15-19 luglio 2008).
- 14 settembre 2007 *Le repérage des Séquences Figées dans le dictionnaire bilingue: une question de lisibilité*. Comunicazione alla Giornata di studi « Doctorants & Recherche » organizzata dall'Università degli Studi di Brescia.
- 17 Aprile 2007 *Quelques réflexions sur le traitement des séquences figées dans les dictionnaires bilingues français-italien*. Comunicazione alle Premières Journées Italiennes des Dictionnaires sul tema « L'architecture du dictionnaire bilingue et le métier du lexicographe » organizzato dall'Università degli studi di Bari (Monopoli, 16-17 aprile 2007).
- 7 Settembre 2006 *La phraséologie dans quelques dictionnaires bilingues français-italiens anciens*. Comunicazione al Congresso Internazionale di Lessicografia « XII EURALEX International Congress » (Università degli Studi di Torino, 6-9 settembre 2006).
- 15 Ottobre 2005 *La phraséologie dans les préfaces des dictionnaires bilingues français-italien*. Comunicazione al Convegno Internazionale « Phraséologie 2005. La phraséologie dans tous ses états » presso l'Université de Louvain-la-Neuve (13-15 settembre 2005).
- 11 Giugno 2004 *Quelques expressions idiomatiques italiennes dans les dictionnaires. Le blanc et le noir*. Intervento al Seminario organizzato dall'équipe « Analyses transversales » del Laboratorio Métadif (CNRS) presso l'Université de Cergy Pontoise sul tema: « Le lexique des couleurs dans diverses langues européennes. Couleurs, locutions et expressions ».

d) Adesione ad associazioni

Membro dell'Associazione Do.Ri.F. – Università “Centro di documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese nell'Università italiana”

Membro della SUSLLF, “Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese”

Membro del CIRSIL, “Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici”

Membro di Phrasis, “Associazione italiana di Fraseologia & Paremiologia”

e) Collaborazioni

Dal 2018 in collaborazione con la Prof.ssa Enrica Galazzi, Responsabile della *Rassegna di Linguistica francese* della rivista *L'Analisi Linguistica e Letteraria*.

